

УДК 811.35

DOI: 10.31007/2306-5826-2021-1-48-31-36

АДЫГЭ ЛЕКСИКОГРАФИЕР ЗЭРЫЗЭФИЭУВАР (XVII лэщыгыгъуэ – XX лэщыгыгъуэм и япэ 1ыхьэ)

АфIэунэ (Токъу) Анджелэ Анэтолэ ипху, филологие щIэныгъэхэмкIэ кандидат, Гуманитар къэхутэныгъэхэмкIэ институт – Федеральнэ къэрал бюджет щIэныгъэ IуэхушIапIэ «Урысейм щIэныгъэхэмкIэ и академием и Къэбэрдей-Балъкъэр щIэныгъэ центр» Федеральнэ щIэныгъэ центрым» и филиалым и адыгэбзэ секторым и лэжыакIуэ, martazei@mail.ru

Лэжыгъэм шызэпкърыхаш 1688 гъэм шыщIэдзауэ 1949 гъэм нэс адыгэбзэм щIэныгъэлIхэм, дунеплгъэхэм хуагъэхъзыра псалгъалгъэхэр. Статъям дышытопсэлъыхь псалгъалгъэхэм ухуэкIэ яIам, псалгъэ бжыгъэу кызыщIаубыдам, кыдэкIыгъуэ къэсыху ехьулIэныгъэрэ шыщIэныгъэу ядэтлгъэгуахэм, ахэр бзэщIэныгъэм щхьэпэ зырыхуэхуам. Псалгъалгъэ зэхэхуныгъэхэм я мурад нэхьыщхьэщ дяпэкIэ лексикографие кыдэкIыгъэхэр нэхри егъэфIэкIуэныр, ахэр дертыншэ хьуныр, псалгъэу бзэм иIэр нэхь шызу кызыщIэгъэубыдэныр, абыхэм я мыхьэнэр нэхь тэмэму зэхэхуныр, нэгъуэщIыбзэхэмкIи зэдзэкIыныр. Ди къэхутэныгъэр шыхьэт тохьуэ нобэкIэ диIэ хьуа псалгъалгъэхэр адыгэ лексикографием лъагапIэщIэкIэ зиIэтынымкIэ лъабжъэ, тегъэщIапIэ быдэ зырыхуэхунум.

Нэщэнэ нэхьыщхьэ дыдэу лэжыгъэм хэлъхэм ящыщ бзэщIэныгъэхэмкIэ доктор БищIо Б.Ч. адыгэбзэм хузэхилъхьа бзэщIэныгъэ фIэщыгъэщIэхэр кызыршыщыдгъэсэбпар.

Зэрыгъуэзэн псалгъэхэр: адыгэбзэ, грамматикэ, лексикографие, псалгъалгъэ, бзитI псалгъалгъэ.

Иджырей адыгэбзэ лексикографием знужъащ, ехьулIэныгъэфIхэр зыIэригъэхьащ. Адыгэбзэм диIэ псалгъалгъэхэм я нэхьыфIхэр XX–XXI и пэ лэщыгыгъуэхэрщ дунейм кышыттехьар. Шэч хэмылгу, ахэр я ухуэкIэкIи, къалэн, мыхьэнэ ягъэзащIэкIи, псалгъэ бжыгъэ кызыщIаубыдэкIи нэхь зыхуей хуэгъэзащ. Ауэ апхуэдэ ефIэкIуэныгъэ абыхэм ягъуэтам лъабжъэ хуэхьуащ лексикографием и япэ лъэбакъуэхэр зыча щIэныгъэлI цIэрыIуэхэм я IэдакъэщIэкIхэр.

Тхьэдэм дриплгъэмэ, япэ дыдэу адыгэбзэм шыщу псалгы-128 1688–1689 гъэхэм нэмыщэ дохутыр Дрешер М. и псалгъалгъэм иритхауэ шытащ. КъышынэмьщIауэ абы ихуащ осетиньыбзэ псалгъэу 71, тыркубзэу 17, хьэрыпыбзэ псалгъэхэр, абыхэм шыщу жыIэгъуэ 23-р зэрытха хьэрфхэр, зыщыщ бзэр зэхэгъэкIыгъуейыщ, икIи абы гугъу къещI укъеджэнри я мыхьэнэр кыбгурыIуэнри. Дрешер М. кыгъэсэбпахэр а зэманым нэхьыбэрэ къапсэлгу шыта жыIэгъуэхэращ. А авторым и псалгъалгъэм XVII лэщыгыгъуэм адыгэбзэм фонетикэкIэ, лексикэкIэ, мыхьэнэкIэ иIа нэщэнэ зыбжанэр, япэм абыхэм яIа шытыкIэр хьыболъагъуэж, апхуэдэ щIыкIэкIи бзэм зэрызыхьуэжа щIыкIэри пхузэфIогъэуэж. Иужьым мы псалгъалгъэр Голландием шыщ щIэныгъэлI Н. Витсен зэридзэкIри 1705 гъэм Амстердам кышыдыгъэкIащ, «Северная и Восточная Татария» и лэжыгъэм и еIуанэ кыдэкIыгъуэм иту [Витсен 1705].

XVIII лэщыгыгъуэм и 70 гъэхэм адыгэбзэм елэжъащ Гюльденштедт И.А. Абы игъэхъэзыра псалгъалгъэр томитI хьууэ 1791 гъэм Паллас П.С. кыдыгъэкIащ.

Гульытэшхуэ хуэщыпхъэщ абы адыгэбзэм шыщу зэхуихъэса псалъэ 284-м. А материалхэр псори хыхъащ «Сравнительные словари всех языков и наречий» тхылъым (1787–1789) [Паллас 1789]. Абы кышчыгъэлъэгъуащ адыгэ псалъэу 500-м нэс. Псалъальэр зэгъэзэхуауэ, гъэбэгъуауэ етӀуанэу кышчыдэкӀыжащ Санкт-Петербург 1790–1791 гъэхэм. Гульденштедт И.А. кавказыбзиблым ятеухуауэ кыхъа материалхэм мыхъэнэшхуэ зериӀэм тетыхъащ академик Чикобавэ А.С. Ауэ абы кыттридзар урысыбзэ вариантырщ. Чикобавэ А.С. кызыэригъэлъэгъуащи, инэхъыбэм егугъуу кыхъэха псалъэуха убгъуа е псалъэуха зэхэль-зэгъусэхэр гурыӀуэгъуэ щхъэхуэхэмрэ абы яхуэкӀуэ лексикэмрэ кызыэщӀиубыдэн хуэдэу зэхэгъуащ [Чикобава 1962]. Мыбыхэм къагъэлъагъуэ XVIII лӀэщыгъуэм и етӀуанэ Ӏыхъэм фонетикэм, лексикэм, грамматикэм иӀа щхъэхуэныгъэхэм бзэм и зыужыкӀар джныныкӀэ мыхъэнэшхуэ яӀэр.

XIX лӀэщыгъуэм и пӀэщӀэдзэхэм Клапорт Г.Ю. кавказыбзэхэр джныным жыджэру пещэ икӀи Кавказ Ищхъэрэм и нӀгу шыщӀэкӀахэр томитӀ хьууэ кыдегъэкӀ «Описание поездок по Кавказу и Грузии в 1807 и 1808 годах» (1812–1814) псалъащхъэ иӀэу. ЛӀэжыгъэр зэдзэкӀауэ 2008 гъэм Налшык кышчыдигъэкӀащ МӀлбахъуэ Къэралбий [Клапорт 2008]. Гульденштедт И.А. и лӀэжыгъэмрэ Клапорт Г.Ю. нэмыцӀбзэкӀэ кыдыгъэкӀамрэ я фӀыгъэкӀэ дэ адыгэбзэ текстхэм дыкъеджэфаш икӀи иджырей тхэкӀэм хуэдгъэкӀуэжащ.

1832 гъэм венгр щӀэныгъэлӀ Бесс Ж.-Ш. де кыдыгъэкӀащ «Путешествие в Крым, Грузию, Армению, Малую Азию и Константинополь в 1829 и 1830 гг.» лӀэжыгъэр. Абы бжыгъэцӀэхэри хэту адыгэбзэ псалъэу 300-м нӀблагъэ иту гуэдзэн Ӏыхъэ дӀэщыгъуащ. Апхуэдэ материалхэм уеблэмэ ноби, шӀэчыншӀэу, сӀэбпынагъышхуэ япылъщ адыгэ бзӀэщӀэныгъэм дежкӀэ.

XIX лӀэщыгъуэм и пӀэщӀэдзэхэм, адрей кавказыбзэхэм къадэкӀуэу, адыгэбзэр иджащ ШӀегрен А.М. – абы Кърым адыгэхэм я псалъэкӀэм шыщу псалъэ 600 итхаш. Революцэм ипӀэ кыхуэу дунеплӀэхэмрэ щӀэныгъэлӀхэмрэ зэхуахъэса икӀи бзэ зэхуэмыдэхэмкӀэ тхылъу кыдагъэкӀа материалхэр, бзӀэщӀэныгъэлӀхэр зышчымыгъуазэхэр, ауэ абыхэм я дежкӀэ мыхъэнэшхуэ зиӀэхэр, япӀэ дыдэу урысыбзэкӀэ кыдагъэкӀащ 1974 гъэм [Гарданов 1974].

Адыгэбзэм, адыгэ щӀэнхабзэм и зыужыныгъэ тхыдэм лӀэхъэнэшӀэ хуэхъуащ НӀгумэ Шорэ и лӀэжыгъэхэр. Абы и цӀэм пыщӀащ япӀэрей «Адыгэ-урыс псалъальэ»-р кыдэкӀыныри – ар 1830 гъэхэм зэхигъэувӀгъащ, ауэ дунейм кышчытэхьар 1956 гъэрц [Ногмов 1956]. Мыр адыгэбзэм и бзӀэхабзэ зэхэльхъэнми, псалъальэ зэхэгъэувӀнми я япӀэ дыдэ екуныгъэ хъуащ. Грамматикэм и гуэдзэн псалъальэр, тхыпкыльгӀэкӀэ мыхъуу, тематикэкӀэ зӀщхъэщыхащ. НӀгумэм и псалъальэм хыхъащ псалъэу 4253-рӀэ, абыхэм шыщу 211-р цӀэ унейщ, щӀыпӀэцӀӀэщ. Апхуэдэ щӀыкӀэкӀэ НӀгумэм и лӀэжыгъэр бзитӀ, е, нӀгъуэщӀу жыпӀэмэ, зезыдзекӀ псалъальэ нэхъ ирикъуу зэхэльхъа япӀэрей псалъальэу зерышчытым кышчынӀэмыщӀауэ, адыгэ цӀыхуцӀэхэр, щӀыпӀэцӀэхэр кызышчыгъэлъэгъуа, шызэхуэхъэса япӀэрей кыдэкӀыгъэщ. А Ӏуэхугъуэм – НӀгумэм и псалъальэм адыгэ ономастикэм и псалъэ куэд зерыхъуам – хуит дыкъешӀ, языныкъуэ щӀэныгъэлӀхэм, НӀгумэ Шорэ игъэхъэзыра псалъальэм псалъащхъэлъэ хъэзыр кыгъэсӀэбпауэ къэзылытӀэхэм, жалӀэр яхуэдмыдӀэну икӀи абы и авторыгъэм шӀэч лӀэпкӀэ кытедмыхъэну, жыджэру псалъальэм папщӀэ псалъэхэр кыхъэхыным зӀрелӀжыам шыхъэт дытэхъуэну. Урысыбзэ псалъащхъальэ хъэзыр къэбгъэсӀэбӀп хъунут урыс-адыгэ псалъальэ зэхигъэувӀэу шытатэмэ, ауэ Адыгэ-урыс псалъальэм, урысыбзэ псалъащхъальэ хъэзыр тегъӀапӀэ шыщӀыным ухуимышӀэнкӀэ Ӏэмал иӀэтэкъым адыгэбзэ лексикэр зӀблӀэшауэ къэгъэлъэгъуа хъуным. НӀгумэм и лӀэжыгъэм мыхъэнэ нэхъыщхъэу хӀэлыр ар бзӀэр зыӀурылым, адыгэбзэм куууэ хъзыщӀыкӀым зӀрызэхигъэуварщ. Абы псалъальэр шӀэчыншӀэ ещӀ икӀи сыткӀи уи дзыхъ ебгъэз хъунуш. Мыр адыгэ лексикэм и блӀэкар кызыэщӀиубыдӀэнымыкӀэ нэхъ тегъӀапӀэ нэхъыщхъэщ. Псалъальэм кышчыгъэлъэгъуащ XIX лӀэщыгъуэм и 30 гъэхэм адыгэбзэм лексикэ и

лъэныкъуэкIэ иIа зэфIэкIыр. КъыщынэмьщIауэ авторым наIуэ ищIащ медицинэм, нэгъуэщI щIэныгъэхэм, IэщIагъэхэм епха фIэщыгъэхэр, мыхъэнэ куэд зиIэ, зэмыхъэнэгъу псалгъэ куэд къызэщIикъуэфаш. Шэчыншэу, Нэгумэм и псалгъальгъэр и тегъэщIапIэу къэпхутэфынууц ди зэманым жьы хъуа е бзэм хэкIуэдыкIа фонетикэ, лексикэ-мыхъэнэ, псалгъэщI, морфологие екIуэкIыкIэхэр. АбыкIэ убзыхуа мэхъу Нэгумэ Шорэ и псалгъальгъэм иIэ бзэщIэныгъэ, щэнхабзэ-тхыдэ мыхъэнэхэр. Нэгумэм щIэныгъэм ехъэлIа е калькэ, е калькэ ныкъуэ, е адыгэбзэм и IэмалкIэ езым зэхигъэува терминхэм ящыщ зыбжанэр нобэ къыздэсым убгъуауэ бзэхабзэм къыщагъэсэбэп.

Нэгумэ Шорэ и бзэхабзэри и псалгъальгъэ Iэрытхри хъума хъуакъым. Турчанинов Г.Ф. и фIыгъэкIэ а лэжыгъэхэр дунейм къыщытехъар Нэгумэр дунейм зэрехыжрэ ильэси 120-рэ хъуа нэужыщ. Ари академик ШIегрен А.М. Шорэ и тхыгъэхэм ятритхыкIа копиехэрщ.

Турчанинов Г.Ф. къызэрилгъыгэмкIэ, Нэгумэ Шорэ и псалгъальгъэр щызэхигъэуэвэм къыгъэсэбэпаш Iэмал зыбжанэ: урыс псалгъэхэр адыгэбзэкIэ щызэриmyndзэкIыфым е абыхэм я IукIэщIэ тхыпкъыльгъэр къыгъэсэбэпурэ щызэхимыгъэуэвфым, езы урысыбзэ псалгъэр къыхъащ; урыс псалгъэхэр калькэ Iэмалым пэгъунэгъуу жыIэгъуэхэмкIэ къиIуэтащ; терминхэр адыгэбзэм и Iэмалхэр къыгъэсэбэпурэ зэридзэкIащ. Апажэ М.Л. къызэрибжамкIэ, Нэгумэ Шорэ урысыбзэм къыхэкIа псалгъэ-100-м щIыгъуэ и псалгъальгъэм къыщыхъащ. Ар щыхъэт тохъуэ а зэманым щыщIэдзауэ урысыбзэ псалгъэхэр адыгэхэм я бзэм къыхыхъуэ зэрыщытам [Апажэв 2000, 312].

Нэгумэ Ш. и ужькIэ псалгъальгъэ зэхэгъуэвэныр, бзэм, псалгъэхэм елэжыныр, зэхуэхъэсыныр ильэс 50-кIэ зэтоувьIэр. Адыгэбзэм елэжыным и къыкIэлгъыкIуэ лъэхъэнэщIэр XIX лIэщIыгъуэм и 90 гъэхэм Лопатинскэ Л.Г., «Урыс-адыгэбзэ псалгъальгъэм» и зэхэлгъыкIуэм, епхаш. Мылэжыгъэр иджырей адыгэбзэщIэныгъэм хуэгъунэгъу бгъэдыхъэкIэм и щIэдзапIэ хъуащ. Псалгъальгъэм и лъэпIагъ нэхъыщхъэр абы, ипэкIэ къыдэкIа псалгъальгъэхэм къащхъэщыкIуэ, адыгэбзэ жыIэгъуэ нэхъыбэ къызэрызэщIиубыдарщ. Абы хыхъащ мини-9-м нэблагъэ урысыбзэ, мини-7-м щIыгъуэ адыгэбзэ псалгъэхэр икIи дэщIыгъууц мыхъэнэшхуэ зиIэ адыгэ псалгъэ гъуазэ. Абы къыхэкIкIэ, зэхэлгъыкIуэм зэуэ къыдбгъэделгъэ бзитI псалгъальгъэм и лIэужыгъуитI – урыс-адыгэбзэмрэ адыгэ-урысыбзэмрэ.

Псалгъальгъэм ихъумащ езы бзэм ейуэ е нэгъуэщIыбзэ хэкIыпIэ яIэу а зэманым къагъэсэбэпу щыта, ауэ иужькIэ жьы, мыгурыIуэгъуэ хъуа псалгъэхэр (*цхъэщэ – курмыщ, чий – чэу, цыхъэт тхыль (опись) – дэфтэр, шэкъэ – мэрчэп*, н.). Лексемэхэм я нэхъыбэм зэхэлгъыкIуэм дамыгъэкIэ къыщегъэлгагъуэ ахэр нэгъуэщIыбзэ псалгъэу зэрыщытыр е нэгъуэщIыбзэ псалгъэр лъабжъэ зэрахуэхъуар, ауэ ахэр къызыхэкIамрэ жыIэгъуэм и къэхъукIэмрэ зэщхъэщигъэкIыркъым.

Гулыгътэ лей хуэщIыпхъэщ псалгъальгъэм къыхэщ зэмыхъэнэгъу псалгъэхэм: *щIыху – тхъэрыкъуафэ, мыгъуагъэ – тхъэмыщIагъэ*, н. Лопатинскэм и псалгъальгъэр, и щыщIэныгъэхэм емылыгътауэ, кавказыбзэ щIэныгъэлIхэм я зэзыгъапщэ-тхыдэ грамматикэхэм папщIэ адыгэбзэ лексикэм и лъэныкъуэкIэ мыхъэнэшхуэ зиIэ лексикографическэ пособие закъуэу щытащ, XX лIэщIыгъуэм и 50 гъэхэм икхэм нэсыху.

Лопатинскэ Л.Г. и псалгъальгъэм и ужькIэ нэгъуэщI зы псалгъальгъэ хъарзынэ, «Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа» тхыльыр, нэгъуэщIхэр къыгъэсэбэпурэ, венгр щIэныгъэлI Балинт Г.И. къыдигъэкIащ. Абы и псалгъальгъэм щхъэхуэныгъэу хэлгъыр бзэм и занэхэм ядэщIыгъуу мымащIэу псалгъэ гъэпсыкIэхэри, псалгъэ зэпхэхэри къызэрыщыхъарщ, нэгъуэщIу жыпIэмэ абы щызэхэхуэнащ псалгъэщI, псалгъэзыхъуэж, псалгъэ зэпха псалгъальгъэхэр. Псалгъальгъэр напэкIуэщI 611-рэ мэхъу, абы жыIэгъуэ мин 12 ихуащ.

Балинт Г.И. и лэжыгъэр къулейщ цIыхубэ псалгъэхуэрхэмкIэ: псалгъэжхэмкIэ, къуажэххэмкIэ, нэщэнэхэмкIэ. Псалгъальгъэм ит псалгъэхуэрхэм я

зэпкырыхыныгэм кыегъэлыгауэ псалъафэхэм я нэхыбэм япэм нэгъуэщІ теплъэ, нэхъ убгъуа гъэпсыкІэ зэралар. Псалъэм папщІэ, «зэкъуэшытІрэ дзитІ зыІутрэ», «фо зезыхъэ и Іэпэ йобзей» жыІэгъуэхэм нэхъапэм «Мыщэр зыщышынер зэшытІ зэгурыІуэрэ дзитІ зыІут къамэрэщ»; «Фо зезыхъэ и Іэпэ йобзей, хъэдэ зезыхъэ и Іэпэ йопэм» гъэпсыкІэ яІаш. Балинт и псалъальгэм адыгэбзэ лексикографием япэ дыдэу убгъуауэ кыщигъэлыгъуащ хъуанэбзэхэр. А псом мы лэжыгыгэр зыми емыщхъ, ІуэхуеплыкІэ гъэщІэгъуэн зиІэ, бзищу зэхэгъэува псалъальгэ ещІ, адыгэбзэм и лексикэ-псалъафэ ихуахэм тещІыхъауэ Нэгумэ Ш.Б. и псалъальгэм кыщыгъэнауэ, нэхъ иужькІи кыдэкІахэм – Лопатинскэми, Яковлевми, Хъуранми, Къэныкыуейми, Уэхъутэми я псалъальгэхэм ящыщу нэхъ зыхуей хуэгъэзауэ, нэхъ щыз хъуауэ.

Лопатинскэмрэ Балинтрэ я лэжыгыгэхэм яужь ХХ лІэщІыгъуэм и 20 гъэхэм я кум нэс адыгэбзэм и лексикографием теухуа лэжыгыгэ зыри ирагъэкІуэкІакъым, абы кыыхэкІкІи Лопатинскэм и псалъальгэр ильэс 40-м щІигъукІэ Къэбэрдеймрэ Шэрджэсымрэ я акылырылажэхэмрэ еджакІуэхэмрэ ягъуэтыфыну лексикографическэ лэжыгыгэ закъуэу шытащ.

Адыгэ лексикографиемр щІэгъэхуэбжъауэ зиузэщІын шыщІидзар Октябрь революцэм и ужькІэщ. Мы лъэхъэнэм кыдэгъэкІын щІадзэ япэрей пэжырытхэ, термин, еджэныгъэ, тэрмэш, псалъафэ, этимологии, зэмыхъэнэгъу, мыхъэнэгъэнахуэ псалъальгэхэр.

Совет лъэхъэнэм лексикографие унэтІыныгъэм пищащ Хъуран Б.Л., ар щІыхубэ егъэджэныгъэм и кызыгъэпэщакІуэ пашэт. Абы и Іэдакъэ кыщІэкІащ адыгэбзэм теухуа лэжыгыгэ забжанэ, лексикологии, лексикографие зэпкырыхыныгъэхэри хэту. Хъураным и «Урыс-адыгэ псалъальгэ»-р 1927 гъэм кыдэкІащ, абы ихуащ мини-6-м нэблагъэ псалъэрэ жыІэгъуэрэ. Ди жагъуэ зэрыхъуши, тхылтым иІэкъым псалъэпи кІэух псалы, псалъальгэм и зэхэлыкІэми и зэхэлыхъэкІэми тетыхъ Іыхъэхэри. Апхуэдэу шыт пэтми, Хъураным и псалъальгэр щІэгъэщІэгъуэныр тхыбзэ зыгъуэта къудей адыгэбзэм и фІэщыгъэщІэ лексикэщІэр гъэтэрэзыным и япэрей екуныгъэу зэрыщытырщ. Псалъальгэм кыщыгъэлыгъуащ 20 гъэхэм и кум адыгэбзэм иІа лексикэ-мыхъэнэ системэр, абы лэжыгыгэр нэхъ лъапІэ ещІ. Жылагуэ зыужыныгъэм и лІэщІыгъуэ зэмылІэужыгыгъуэхэм псалъальгэхэмрэ псалъэхэмрэ джыным щэнхабзэ-тхыдэми щІэныгъэми мыхъэнэшхуэ щалэщ. Абы и лъэныкыуэкІэ гулытэ щхъэхуэ яхуэщІыпхъэщ Хъураным и псалъальгэм кыыхэщ жы хъуа псалъэхэм. Мы Іуэхугъуэхэр икыукІэ щхъэпэщ икІи щыхъэт тохъуэ, бзэм дэнэ къэна, адыгэхэм я псеуныгъэ-экономикэ, щэнхабзэ гъащІэм и зыужыныгъэм. Псалъэм папщІэ: *пІакуэ – къэзыллыхъ, гъэуэныгъэ – шамтаул, совет, чэнджэщэгъу – кэнгэщ, ауан – къебжэекІ, климат – хъэуа, фэепль сын – кхъэлэгъунэ, списокэ – дэфтэр*, н. Мыпхуэдэ шапхъэхэм къагъэлыгауэ бзэм иІэ щхъэхуэныгъэхэм дэщІыгъуу лъэпкъым и тхыдэм шыщ Іуэхугъуэхэри. Лексемэ кызырыгуэкІхэм, псалъэм и фонетикэ лІэужыгыгъуэхэм нэмыщІ, Хъураным убгъуауэ кыегъэсэбэп зэмыхъэнэгъу псалъэхэри.

Хъуран Б.Л. и псалъальгэм пІалъэкІэ теухуэ кыдэкІащ Яковлев Н.Ф. и «Материалы для кабардинского словаря» лэжыгыгэр, абы ихуащ адыгэбзэм и псалъэ-псалъэпкъыу 400. Яковлевым и лексикографие, лексикологии къэхутэныгъэхэр, и лэжыгыгэ бжыгъэншэхэр (абыхэм ящыщ куэд иджырей тхылъеджэхэм ящІыхуркъым) щыхъэт тохъуэ абы гулытэ егъэлея адыгэбзэм зэрыхуиІам, икІи куууэ ар джыным хэлхъэныгъэшхуэ зэрыхуищІам. Мы тхыгъэхэм, еджэныгъэ мурадым хухэмыхами, къалэнышхуэ шагъэзэщІащ адыгэбзэ лексикологием, лексикографием, фонетикэм, грамматикэм я зэфІэуэныгъэм. «Грамматика кабардино-черкесского литературного языка» (1948) лэжыгыгэ нэхъыщхъэм ар шытпсэлыхъэ зи щхъэ хушытыж псалъэ куэдым, абы япэ дыдэу кыщыхъащ адыгэбзэ лъабжыгъусэхэм я псалъальгэр.

ХХ лІэщІыгъуэм и 40 гъэхэм псалъальгэу тІу кыдокІ еджэныгъэ мыхъэнэ ягъэзащІэу: «Русско-кабардинский школьный справочный словарь»

(Къаныкъуей М.Т., 1940), «Русско-черкесский словарь» (Уэхъутэ А.Д., 1949), псалъэ 5000, 6000 къызэщIаубыдэу. Ахэр зэхэгъэува хъуащ адыгэхэр 1935 гъэм зытехьа, урысыбзэ тхыпкъхэр лъабжьэ зыхуэхъуа адыгэбзэ тхыпкъыльэмкIэ. ХэпщIыкIыу абыхэм къалэныфI шагъээщIащ урысыбзэмрэ анэдэльхубзэмрэ хуегъэджэнми, тхэкIэщIэри адыгэбзэ пэжырытхэм и мардэщIэри цIэрыуэ щIынми, ар егъэбыдылэнми, жьэрыуатэм и шэнхабзэм хэгъэхъуэнми.

Къэбэрдей-Балъкъэр республикэми, Къэрэшей-Шэрджэс республикэми, Адыгей республикэми, Кавказ Ищхьэрэм и адрей лъэпкъ щIыналгъэхэми псалъалгъэхэм я къыкIэлъыкIуэ зыужыныгъэр епхаш урыс лексикографием и ехъулэныгъэхэм, урысыбзэми бзитI псалъалгъэхэм, дуней псом щыщIэрыуэ мардэм тет мыхьэнэгъэнахуэ псалъалгъэхэм я опыт къулейм шапхъэ техыным. Абыхэм ящыщу нэхъ ин дыдэщ том 17 хъу «Академический словарь современного русского литературного языка» (1948–1965), зы том хъу «Большой толковый словарь» (1998), псалъэ мини 120, мини 130 къызэщIэзыубыдэхэр.

Ди лэжыгъэм къызэрыщыгъэлъэгъуащи, адыгэбзэм и лексикографие щIэныгъэм, нобэрей зиужыныгъэм нэсын папщIэ, гъуэгу кIыхь, гъуэгуанэ гугъу къикIуащ. Псом хуэмыдэу лъакъуэпэщIэдз адыгэ бзэщIэныгъэм къыхуэхъуар тхыбзи, бзэм елэжбын щIэныгъэлIи дызэрымIарщ. Псалъалгъэ псоми щыщIэныгъэ гуэрхэр яхэплъагъуэми, ахэм ящыщ дэтхэнэри бзэм, бзэщIэныгъэм папщIэ, шэчыншэу, мыхьэнэшхуэ зиIэ къыдэкIыгъуэхэщ. КъыкIэлъыкIуэ псалъалгъэ къэсыху, ахэр егъэфIэкIуэным, псалъэ нэхьыбэ къызэщIегъэубыдэным, зэрахузэфIэкIкIэ нэгъэса зэрыхъуным хущIэкъуащ щIэныгъэлI псэемыблэжхэр. Абыхэми я лэжыгъэм гульытэ лей хуэщIыпхьэщ, адыгэ бзэщIэныгъэм хэлъхьэныгъэ хуэзыщIа дэтхэнэми и цIэр тшымыгъушцэу ди гум ильыпхьэщ.

ТегъэщIапIэхэр

1. Адыги, балкарцы и карачаевцы в известиях европейских авторов XIII–XIX вв. / ред. В.К. Гарданов. Нальчик: Эльбрус, 1974. 635 с.
2. *Апажеев М.Л.* Современный кабардино-черкесский язык: Лексикология. Лексикография. Нальчик: Эльбрус, 2000. 408 с.
3. *Балинт Г.И.* Кабардинско-венгерско-латинский словарь. Клуз, 1904. 611 с. // http://arpsnyteka.org/file/Balint_lexicon-cabardiclatin_1904.pdf (Дата обращения: 27.04.2021).
4. *Бесс Ж.-Ш. де.* Путешествие по Крыму, Кавказу, Грузии, Армении, Малой Азии и Константинополю в 1829–1830 годах / Перевод с фр. Г.И. Беднарчик. Париж, 1838.
5. *Витсен Н.* Северная и Восточная Таргтария. Выпуск 1692–1705 г. Амстердам, 1785. I часть 503 р. II часть. 358 р.
6. *Канукоев М.Т.* Русско-кабардинский школьный справочный словарь. Нальчик, 1940. 200 с.
7. *Кларот Ю.* Описание поездок по Кавказу и Грузии в 1807 и 1808 годах (Лондон, 1814) / пер. К.А. Мальбахова. Нальчик: Эль-Фа, 2008. 320 с.
8. *Лопатинский Л.Г.* Русско-кабардинский словарь, с указателем и краткою грамматикою. Тифлис: Издание Управления Кавказского Учебного Округа, 1890. 300 с.
9. *Ногмов Ш.Б.* Филологические труды [Исследовал и подготовил к печати Г.Ф. Турчанинов]. Нальчик: Кабардино-Балкарское книжное издательство, Т. I. 1956. 308 с., Т. II. 1958 (перешлет 1959 г.). 200 с.
10. *Охтов А.Д.* Русско-черкесский словарь-справочник. Ставрополь, 1949. 268 с.
11. *Паллас П.С.* Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы. Отделение первое, содержащее в себе европейские и азиатские языки. Часть вторая. Санктпетербург. Печатано в Типографии у Шнора 1789 года. 491 с.
12. *Хуранов Б.Л.* Русско-кабардинский словарь. Москва: Центральное издательство народов СССР, 1927. 80 с
13. *Чикобава А.С., Церцвадзе И.* Аварский язык. Тбилиси: Изд-во Тбилисского университета, 1962. 442 с.

14. Яковлев Н.Ф. Материалы для кабардинского словаря. Словарь односложных коренных слов и корней типа открытого слога. М., 1927. Вып. 1. 133 с.

15. Яковлев Н.Ф. Грамматика литературного кабардино-черкесского языка. М.–Л.: Издательство АН СССР, 1948. 371 с.

СТАНОВЛЕНИЕ АДЫГСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ (XVII – первая половина XX веков)

Афаунова Анджела Анатольевна, кандидат филологических наук, научный сотрудник сектора кабардино-черкесского языка Института гуманитарных исследований – филиала Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук» (ИГИ КБНЦ РАН), martazei@mail.ru

В работе рассмотрены созданные на основе кабардино-черкесского языка словари, изданные с 1688 года до 1949 года учеными и путешественниками. В статье мы анализируем структуры словарей, полноту охвата ими слов, отмечаем достоинства и недостатки каждого из них, оцениваем их пользу для языка и науки. Основная цель исследования словарей заключается в усовершенствовании будущих лексикографических изданий и уменьшении в них недостатков, в охвате ими большего количества слов, более правильном толковании их значения и адекватном их переводе на другие языки. Приведенное исследование свидетельствует о том, что существующие словари кабардино-черкесского языка могут стать твердой и надежной опорой для поднятия на новый уровень национальной лексикографии.

Одной из главных новшеств в статье то, что впервые применена система адыгоязычных лингвистических терминов, разработанная доктором филологических наук Бижоевым Б.Ч.

Ключевые слова: кабардино-черкесский язык, грамматика, лексикография, словарь, двуязычный словарь.

FORMATION OF THE ADYG LEXICOGRAPHY (XVII – first half of XX centuries)

Afaunova Angela Anatolievna, Candidate of Philology, Researcher of the Kabardino-Circassian Language Sector of the Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences» (IHR KBSC RAS), martazei@mail.ru

The paper considers dictionaries based on the Kabardino-Circassian language, published from 1688 to 1949 by scientists and travelers. In the article, we analyze the structure of dictionaries, the completeness of their coverage of words, note the advantages and disadvantages of each of them, evaluate their usefulness for language and science. The main goal of the study of dictionaries is to improve future lexicographic publications and reduce their shortcomings, to cover more words, more correctly interpret their meaning and adequately translate them into other languages. The above study indicates that the existing dictionaries of the Kabardino-Circassian language can become a solid and reliable support for raising the national lexicography to a new level.

One of the main innovations in the article is that the system of Adyghe language linguistic terms, developed by the doctor of philological sciences Bizhoyev B.Ch., was used for the first time.

Keywords: Kabardino-Circassian language, grammar, lexicography, dictionary, bilingual dictionary.

DOI: 10.31007/2306-5826-2021-1-48-31-36